

## 汉译佛经常用词语集释

杨同军

(西北师范大学 文史学院,甘肃 兰州 730070)

**【摘要】**汉译佛经不仅为汉语带来了大量的佛教词语,而且创造性地运用了一些日常生活中的词语。本文试考释“卧觉”、“周竟”、“壁板”、“旁臣”、“轻毁”、“戏疑”、“正要”诸词以资说明。

**【关键词】**汉译佛经;常用词;词语考释

**【中图分类号】**H131

**【文献标识码】**A

**【文章编号】**1008-4630(2012)02-0035-04

东汉末年以来的汉译佛经为汉语词汇的发展提供了许多新质成分,例如不仅为汉语带来了大量的佛教词语,而且创造性地运用了一些日常生活中的词语。本文试考释“卧觉”、“周竟”、“壁板”、“旁臣”、“轻毁”、“戏疑”、“正要”诸词以资说明。

### 【卧觉】

“卧觉”一词,《汉语大词典》未收,较早见于支谦译经,多指“睡醒”或“睡时和醒时”义,如:

昏夜寢息,当愿众生,离于暗冥,无复五盖。卧觉当愿,都使众生,得佛十八,不绝之法。(吴支谦译《菩萨本业经》,10/449/b)<sup>①</sup>

云何比丘少睡眠?于是比丘初夜时,习于警寤,习三十七品无有漏脱,恒以经行,卧觉而净其意,复于中夜思维深奥。至后夜时,右胁着地,脚相累,思维计明之想,复起经行而净其意。如是,比丘少于睡眠。(东晋瞿昙僧伽提婆译《增壹阿舍经》卷第四十,2/765/c)

母闻父言,止不复哭,共养护之。寂静七日,七日晨明,女便吐气而寤。如从卧觉,曰:“我今者了不复头痛,身体皆安。谁护我者,使得如是?”父曰:“汝前已死,医王祇域故来护汝,破头出虫,以得更生。”便开罍出虫示之,女见太便<sup>②</sup>惊怖,深自庆幸:“祇域神乃如是,我促得报其恩。”(旧题安世高译《奈女祇域因缘经》,14/899/a)

尔时国中复有迦罗越家男儿,好学武事,作一

木马,高七尺余,日日学习,骗上初学,适得上马,久久益习。忽过去失据,落地而死……父承教教,寂静养视,至于三日,儿便吐气而寤,状如卧觉,即便起坐。(旧题安世高译《奈女祇域因缘经》,14/899/b)

以上指“睡醒”。

大比丘众千二百五十人及五千菩萨俱,尔时舍卫城中有极贫者名曰须赖,得坚固志,不可转移,信佛法众,身归三尊,奉持净戒,修行十善,有四等心,救济不倦,内性清净,我乐无二,至意求佛无上大道,思维所行,昼夜诵习,以善方便导利人物,安贫自守,以法为乐。于是天帝释以天眼见须赖功德殊妙,所闻不惑,博览众经,无有邪行,坐起安庠,行止卧觉,不失仪法。(曹魏白延译《须赖经》,12/52/b)

复次须菩提,菩萨摩訶萨往返安详,观察视瞻而不卒暴,进止屈伸,着衣持钵,饮食卧寐,懈怠所从,律行去来,坐起卧觉,有所说者,常怀徐详,喜在闲居,心不驰骋,是为须菩提,菩萨摩訶萨行般若波罗蜜,自观内身而不可得。(西晋竺法护译《光赞经卷》第七,8/193/b)

何等为净?亦无三趣处,无有邪见,无淫怒痴,无有二地之名,无有无常、无我、苦空,无有家业,亦无吾我,无有伺便处,无有果报处,但闻空无相无愿之声,所闻内外音声譬如风过,所出音声如诸法之相,有佛无佛诸法常空,空者无相,无有相

收稿日期:2012-01-06

基金项目:国家社会科学基金项目(11BYY061);教育部人文社会科学研究项目(09XJC740008);中国博士后科学基金(20080440737);2010年度甘肃省教育厅第二批科研项目(1001B-13);西北师范大学知识与科技创新工程骨干培育项目(NWNU-KJCXGC-SK0302-15)资助的阶段性成果。

作者简介:杨同军(1970-),男,甘肃榆中人,副教授,文学博士,主要从事汉语词汇史与佛经语言学的研究。

者亦无有愿。所出音声,其教如是。昼夜卧觉,若坐若行,常闻是音声,成阿耨多罗三耶三菩时,其刹如是。十方诸佛称叹其佛功德名字,一切众生闻佛名者,必至阿耨多罗三耶三菩。(西晋无罗叉译《放光般若经》卷第十九,8/136/b)

以上指“睡时和醒时”。

“卧觉”大概在姚秦以后才指“睡眠”义<sup>③</sup>,如:

复次桥尸迦,善男子善女人说法时终无疲极,自觉身轻心乐,随法偃息,卧觉安稳,无诸恶梦,梦中见诸佛三十二相、八十随形好。(后秦鸠摩罗什译《摩诃般若波罗蜜经》卷第九,8/289/c)

战胜增怨敌,败苦卧不安,胜败二俱舍,卧觉寂静乐。(刘宋求那跋陀罗译《杂阿含经》卷第四十六,2/338/c)

### 【周竟】

此词《汉语大词典》未收,当为同义连文,是“遍及、完成”义<sup>④</sup>。举例如下:

如来身色威相,性大戒定慧,解度知见事,力无所畏,及佛法慈悲、护安,受行寿量,说法度人,是故名为等正觉,名为如来,名为佛。此三句者其义甚广,使吾以劫之寿,未能周竟三千大千,申畅其义,以知众生之意。上智多闻,得念总持,为一切人说此三句之义,穷劫未能竟,此为等正觉、为如来、为佛者也。(吴支谦译《维摩诘经》卷下,14/533/c)

时耆婆童子,即如师教,于得叉尸罗国,面一由旬,求觅非是药者,周竟不得非是药者,所见草木一切物,善能分别,知所用处。无非药者,彼即空还,往师所白如是言:“师今当知,我于得叉尸罗国,求非药草,面一由旬,周竟不见非药者。所见草木,尽能分别所入用处。”师答耆婆言:“汝今可去,医道以成。我于阎浮提中,最为第一,我若死后,次复有汝。”(姚秦佛陀耶舍共竺佛念等译《四分律》卷第三十九,22/851/b)

又为“持续”义,如:

菩萨在胎,自然天乐而相和鸣,雨天香花,常以时节,春秋冬夏,自然降矣,幢盖繒彩,辗转往来,国土安稳,丰熟炽盛,无有沟坑、荆棘之秽,有诸幡盖,遍迦维罗卫城,释种诸姓及与万民,饮食娱乐,鼓舞歌戏、好喜布施,积功累德,皆共相乐,周竟四月。(西晋竺法护译《普曜经》卷第二,3/492/b)

彼<sup>⑤</sup>六年勤苦,日食一麻一米,结跏趺坐,亦不倾侧,风雨雷电,四时不改,未曾举手,以自障蔽。

众人怪之,取草木投耳鼻中,亦不弃去。形体羸瘦,惟金色益显,光明远照耳。周竟六年,心自念言:“羸瘦如此。”往诣佛树:“后世有讥,谓饿而得道,吾宁啖柔软食,平复身体,然后成道。”(梁僧旻、宝唱等集《经律异相》卷第四,53/17/a)

### 【壁板】

义为画板或画画时的底板,亦指画画时最初的底色板,《汉语大词典》未收。用例如下:

诸法亦无所从来,去亦无所至。譬如画师先治壁板素,便和调诸彩自在所作,是画不从壁板素出,亦不从人手出,随意所作各个悉成。生死亦如是。各自随所作行。(吴支谦译《老女人经》,14/912/a)

三界本末欲界、色界及无色界,心意所为,犹如画师治素壁板,因缘合成犹如飞鸟飞行空中。(西晋竺法护译《大方等顶王经》,14/593/b)

六情诸入亦复如斯,犹因缘成不得独立,生死如是。譬如画师画作人像、屋室舍宅、象马车乘,未画作时不见处所工治,壁板、素笔、彩绘,具众缘合具会乃成之<sup>⑥</sup>。(西晋清信士聂承远译《超日明三昧经》卷上,15/538/c)

譬如画师治壁板素,和合彩具,因摹作像,分赋彩色,从意则成。(西晋聂承远译《超日明三昧经》卷下,15/541/c)

又如画工料理壁板,诸所画处如法端洁,随意所为因绘众像。则工之识智俱无形色,而为种种奇容异状。(唐地婆诃罗译《大乘显识经》卷上,12/180/a)

### 【傍臣】

又作“傍臣”,义为大臣,《汉语大词典》未收。用例如下:

佛所行处,所在郡国,辄授与经戒。诸天日月星辰诸神、国王、旁臣、长吏、人民、诸龙、鬼神、泥犁、禽兽、薜荔、蜎飞蠕动之属,莫不慈心开解者。(吴支谦译《阿弥陀三耶三佛萨楼佛檀过度人道经》卷下,12/316/a)

赖咤和罗言:“被病着床时,王呼傍臣、百官、仰王生活者,教教言:‘今我被病困剧,汝曹共分取我病去。’王虽有是教,臣下宁能共分王病持去不?”王言:“不也。身会当自受之,傍臣不能代。”(吴支谦译《赖咤和罗经》,1/871/b)

“傍臣”东汉时代已有,如:

譬如遮迦越王,所当为者,一切傍臣、所有郡国人民皆属王,亦无所复忧。(后汉支婁迦讖译

《道行般若经》卷第五,8/451/a)

二十一者,世间亡财物,菩萨化示,伏藏财物,教令为道。二十二者,若有侯王,若有傍臣,若有迦罗越,偿有无子愁毒者,便化入腹中作子,各为父母家室,说经令得度脱。(后汉支娄迦谶译《他真陀罗所问如来三昧经》卷中,15/359/a)

按:“旁”有“辅佐”义,如《楚辞·九章·惜诵》:“吾使厉神占之兮,曰有志极而无旁。”王逸注:“旁,辅也……但有劳极心志,终无辅佐。”又有“近侧、旁边”义,如《仪礼·公食大夫礼》:“旁四列,西北上。”《汉书·黄霸传》:“食于道旁。”“傍”亦有“旁边、侧近”义,如《史记·张丞相列传》:“是时丞相入朝,而通居上傍,有怠慢之礼。”盖“旁臣(傍臣)”即为国王身边的辅佐大臣。

### 【轻毁】

义为诋毁,《汉语大词典》未收。用例如下:

佛言:“大哉!差摩竭,乃问菩萨之行。忍辱为本,以立忍力,乃疾得佛。忍有四事,何等为四?一曰若骂詈者默而不报,二曰若挝捶者受而不抗,三曰若瞋恚者慈心向之,四曰若轻毁者不念其恶。”佛时颂曰:“挝骂不以恚,轻毁亦不恨。菩萨忍如是,所问悉可得……”(吴支谦译《菩萨生地经》,14/814/a)

谤佛谤尊,轻毁众僧,甚可疑怪,为未曾有。(西晋竺法护译《生经》卷第一,3/76/b)

若轻毁比丘,受持净戒火,烧身及子孙,众灾流百世。(刘宋天竺三藏求那跋陀罗译《杂阿含经》卷第四十六,2/335/a)

诸人闻已,轻毁骂詈,不轻菩萨,能忍受之,其罪毕已,临命终时,得闻此经(后秦鸠摩罗什译《妙法莲华经》卷第六,9/51/b)

按:“轻”有“轻视、鄙视”义,如《庄子·秋水》:“我尝闻少仲尼之闻,而轻伯夷之义者。”三国·魏·曹丕《典论·论文》:“文人相轻,自古而然。”“毁”有“毁谤、诋毁、詈骂”义,如《论语·子张》:“叔孙武叔毁仲尼。子贡曰:‘无以为也!仲尼不可毁也。’”《史记·孟尝君列传》:“齐王惑于秦楚之毁,以为孟尝君名高其主而擅齐国之权,遂废孟尝君。”故“轻毁”当为同类连用合成的复音词。

### 【戏疑】

义为不严肃、怀疑。此词《汉语大词典》未收。

知如来谛已正,不戏作着意作。从宴净见已灭,不戏疑罽瞍教。(吴支谦译《义足经》卷下,4/

184/c)

自多得慧无嫉,不恶丑不谩冶,不两舌舍戏疑,意悉脱无所著,弃自见无绮妄。(吴支谦译《义足经》卷下,4/187/c)

比丘速得神通,诸漏已尽,慧证三达,不以戏疑。(东晋竺昙无兰译《佛说寂志果经》,1/275/c)

内着心中堕<sup>①</sup>自生灭,当识意去时已识当能止便不堕盖,盖在戏疑听六根如是为不可。(西晋竺法护译《法观经》,15/240/c)

按:“戏”有“开玩笑”义,如《论语·阳货》:“子曰:‘二三子,偃之言是也,前言戏之耳。’”《国语·晋语九》:“智襄子戏韩康子而侮段规。”“戏疑”当为同类连用而形成的复音词。

### 【正要】

指正确的见解或为纲领、要点。如:

则使世间一切依附。遍入诸道,一切能为解说正要。(吴支谦译《维摩诘经》卷下,14/529/b)

明宣诸佛、菩萨道行,为入有义,法之正要。(吴支谦译《维摩诘经》卷下,14/536/a)

有能有力堪受正法,谓如诸佛所说正要。(东晋瞿昙僧伽提婆译《中阿含经》卷第十一,1/498/a)

按:“正”为“正确”义,如《汉书·郊祀志下》:“究观方士祠官之变,谷永之言,不亦正乎!不亦正乎!”又为“标准、准则”义,如《商君书·开塞》:“民务胜而力征,务胜则争,力征则讼,讼而无正,则莫得其性也。”《汉书·刑法志》:“孝文二年,又诏丞相、太尉、御史:‘法者,治之正,所以禁暴而卫善人也。’”又为“主要的”,如汉·贾谊《新书·辅佐》:“故天下失宜,国家不治,则大相之任也。上执正职。”“要”为“纲要、要点”义,如《商君书·农战》:“故其治国也,察要而已矣。”汉·荀悦《汉纪·昭帝纪》:“霍光知时务之要,轻徭薄赋,与民休息。”故“正要”当是偏正组合而形成的复音词。《汉语大词典》对此词收有两个义项:谓端正东西的方位;刚要、正预备。汉译译经中的用例与之皆不同,故此义项失收,当补。

### 注释:

①这里的数字分别指此经在日本大正一切经刊行会编纂的《大正新修大藏经》(一般简称为《大正藏》)中的编号、册数及起始页码、经文字数,下同。

②据《大正藏》校记,异文为“太便=大更【宋】【元】【明】【官】”。

③“觉”最初指睡醒、清醒,如《诗·王风·兔爰》:“尚寐无

觉。”《庄子·齐物论》：“俄然觉，则遽遽然周也。”后来指睡眠，《汉语大词典》引宋·黄公绍《施经斋会戒约榜》：“一觉黄粱之梦，百年大槐之宫。”例迟后。

④“周”有“遍、遍及”义，如《易·系辞上》：“知周乎万物而道济天下，故不过。”《左传·隐公十一年》：“瑕叔盈又以螯弧登，周麾而呼曰：‘君登矣。’”杜预注：“周，遍也。”“周”亦谓“行遍”。如《淮南子·主术》：“若指之桑条，以贯其鼻，则五尺童子牵而周四海者，顺也。”《汉书·食货志上》：“其为物轻微易臧，在于把握，可以周海内而亡饥寒之患。”另外，“周”又有“终、完毕、完成、成就”义。如《左传·昭公二十年》：“子行事乎，吾将死之，以周事子，而归死于公孟，其可也。”杜预注：“周，犹终竟也。”《百喻经·地得金钱喻》：“道中偶得一囊金钱，心大喜跃，即便数之，数未能周，金主忽至。”《关尹子·五鉴》：“勿以我心揆彼，当以彼心揆彼，可以周事。”晋干宝《搜神记》卷十三：“鲁人弦歌祭祀，穴中无水，每当祭时，洒扫以告，辄有清泉自石间出，足以周事。”

⑤据《大正藏》校记，异文为“彼 = 后【宋】【元】【明】

【宫】”。

⑥据《大正藏》校记，异文为“具众缘合具会乃成之 = 众缘共合乃成之耳【宋】【元】【明】【宫】”。

⑦据《大正藏》校记，异文为“墮 = 隨【宋】【元】【明】【宫】”。

#### [参考文献]

- [1] 慈怡. 佛光大辞典[M]. 北京: 北京图书馆出版社, 1989.
- [2] 丁福保. 佛学大辞典[M]. 北京: 文物出版社, 1984.
- [3] 蒋礼鸿. 敦煌变文字义通释[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1997.
- [4] 李维琦. 佛经释词[M]. 长沙: 岳麓书社, 1993.
- [5] 李维琦. 佛经词语汇释[M]. 长沙: 湖南师范大学出版社, 2004.
- [6] 罗竹风. 汉语大词典[K]. 缩印本. 上海: 汉语大词典出版社, 1997.

## The Explanation of Buddhism Words in Sino Sutra

YANG Tong - jun

[责任编辑 张泽宁]

(上接第30页)的超越,提升人的生命境界,最终得以拓展、敞亮人的本真存在。

#### [参考文献]

- [1] 王建疆. 修养 境界 审美[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2003.
- [2] 王建疆. 澹然无极——老庄人生境界的审美生成[M]. 北京: 人民出版社, 2006.
- [3] 王敏. 走向生命观照的美的教学观[D]. 南京: 南京师范大学, 2003.

[4] 张法. 20世纪西方美学史[M]. 成都: 四川人民出版社, 2003.

[5] 周宪. 20世纪西方美学[M]. 北京: 高等教育出版社, 2004.

[6] 伽达默尔. 真理和方法[M]. 洪汉鼎, 译. 上海: 上海译文出版社, 1999.

[7] 丸山高司, 伽达默尔. 视野融合[C]//卞崇道. 现代思想的冒险家们. 刘文柱, 赵玉婷, 等, 译. 石家庄: 河北教育出版社, 2002.

## Transcendence in Aesthetic Visions

LI Juan - xia

[责任编辑 龚 勳]